

Porównanie tłumaczeń Hioba 19:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	O, gdyby tak spisano moje słowa, gdyby tak utrwalono na zwoju,* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O, gdyby tak spisano moje słowa, gdyby tak utrwalono je na piśmie
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oby teraz zostały zapisane moje słowa! Oby je w księdze utrwalono!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oby teraz napisane były słowa moje! oby je na księgach wyrysowano!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto by mi to dał, aby napisane były mowy moje, kto by mi to dał, żeby je wyrysowano na księgach
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oby me słowa zostały spisane, oby w księdze utrwalone!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	O, oby były zapisane moje słowa, oby były utrwalone w księdze,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	O, gdyby zapisano moje słowa, gdyby zostały utrwalone w księdze
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oby moje słowa zostały zapisane, oby na piśmie zostały utrwalone.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Któż to sprawi, aby zapisano moje słowa, któż zdoła utrwalić je w księdze,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо хто дасть записати мої слова, покласти їх в книзі на віки,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ach, gdyby zostały zapisane moje słowa, gdyby je napisano w zwoju.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	O, gdyby teraz spisano moje słowa! O, gdyby zapisano je w księdze!

¹⁾ Lub: na piśmie, בִּסְפָר : być może w tym przypadku – ze względu na następujący cz : חָקַק , czyli: wykuć, wyciąć – chodzi o związek z ak. sipparu, czyli: miedź, zob. <x>290 30:8</x>; <x>70 5:14</x>. Pisanie na foliach miedzianych znane było w okresie XII-II w. p. Chr.